

WE NEED YOUR SUPPORT!

www.pphk.org

BUY TICKETS · MAKE A DONATION · VOLUNTEER

Classic FM "100 Best Artists of Our Time"

"Feisty virtuosity, impeccable technique and sensitive musicianship" *New York Times*

"Xuefei Yang proved to be a most impressive advocate for her instrument." *The Strad Magazine*

GUITAR RECITAL

XUEFEI YANG

CROSSING BORDERS

楊雪霏

結他獨奏會

A colourful selection of
Chinese, Spanish and Latin
guitar repertoire

以斑斕樂韻遨遊
中國、西班牙及拉丁美洲

30 NOV
2021 (TUE)
7:30 PM

香港大會堂音樂廳
Concert Hall,
Hong Kong City Hall

www.pphk.org



資助 Financial Support

藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme
HKSAR Government 香港特別行政區政府

夥伴 Partner

 Hysan 希慎

支持 Supporter

 SystematicEdge
Consultant & Technical Manager

XUEFEI YANG | SKETCHES OF SPAIN

楊雪霏
西班牙掠影

TURINA
La procesión del Rocío
RODRIGO
Concierto de Aranjuez
Arr. Chris HAZELL
Jeux Interdits:
Spanish Romance
PIAZZOLLA
Libertango
DEBUSSY
Images: Ibéria
FALLA
The Three Cornered Hat:
Suite no. 2

圖利納《露珠遊行》
盧狄高《阿蘭胡埃斯》結他協奏曲
哈素改編《禁止的遊戲》：西班牙浪漫曲
皮亞佐拉《自由探戈》
德布西《意像》：伊伯利亞
法雅《三角帽》第二組曲

10&11
DEC
2021

hkphil.org

現凡憑飛躍演奏香港「楊雪霏結他獨奏會」門票票尾，於城市售票網售票處

購買港樂音樂會「楊雪霏 | 西班牙掠影」，即可享九折優惠。

Enjoy 10% off when purchasing tickets to HK Phil's "Xuefei Yang | Sketches of Spain" upon showing the ticket stub of **Premiere Performances "Xuefei Yang Guitar Recital"** at URBIX outlets.

請注意：此折扣優惠不能同時與其他優惠同時使用

Note: This discount cannot be used in conjunction with other discounts



FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

門票現於城市售票網公開發售

Tickets at URBIX www.urbix.hk

\$580 \$480 \$380 \$280

折扣優惠請至城市售票網查詢 For discount schemes, please visit hkphil.org

亦可透過流動裝置應用程式 My URBIX (Android & iPhone 版) 購買 Tickets are also available through mobile ticketing app My URBIX (Android and iPhone versions)

信用卡電話售票 Credit Card Telephone Booking

票務查詢 2111 5999

Ticketing Enquiries 3761 6661

節目查詢 2721 2332

Programme Enquiries

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

節目 PROGRAMME

Please fill out our survey after the concert.

勞煩閣下於音樂會後完成電子問卷。



中國

中國古典名曲 (楊雪霏改編)
《春江花月夜》

徐昌俊 (楊雪霏改編)
《劍器》

楊雪霏
《新疆幻想曲》

西班牙

霍亞金·盧狄高
《祈禱與舞曲》

胡安·馬丁
《阿拉伯舞曲》

弗朗西斯科·塔雷加
《威尼斯狂歡節》

拉丁美洲

何塞·路易斯·梅林
《回憶組曲》

路易斯·邦法
《狂歡節的早晨》

安東尼奧·卡洛斯·裘賓
《幸福》

迪勒曼多·萊斯
《無限的哀愁》

阿尼巴爾·奧古斯托·薩丁哈
(「加洛圖」)
《山區頌歌》

柏高·班拿
《哥倫比亞舞曲》

China

7' Chinese Traditional (arr. Yang)
A Moonlit Night on the Spring River

6' Changjun XU (arr. Yang)
Sword Dance

5' Xuefei YANG
Xinjiang Fantasia

Spain

8' Joaquín RODRIGO
Invocación y Danza

3' Juan MARTÍN
Zambra Mora

8' Francisco TÁRREGA
Carnival of Venice

Latin America

10' José Luis MERLÍN
Suite del Recuerdo

4' Luiz BONFÁ
Manhã de Carnaval

5' Antonio Carlos JOBIM
A Felicidade

5' Dilermando REIS
Eterna Saudade

4' Aníbal Augusto SARDINHA
(「Garoto」)
Lamentos de Morro

5' Paco PEÑA
El Nuevo Dia (Colombiana)

場地規則

為了讓觀眾及演出者能享受是次音樂會，於音樂會進行期間，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在音樂會開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

HOUSE RULES

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

今晚的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及 radio4.rthk.hk) 錄音，並將於2021年12月17日 (星期五) 晚上8時播出及2021年12月22日 (星期三) 下午2時重播。

Tonight's concert is recorded by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk) and will be broadcast on 17th December 2021 (Fri) at 8 pm with a repeat on 22nd December 2021 (Wed) at 2 pm.

音樂會前網上講座由Aura Music主辦。
Pre-Concert Zoom Event organized by Aura Music.

主辦機構保留更改節目的權利。節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

Programme may be subject to change. The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

HYSAN AND ITS LEE GARDENS

COMMITTED TO A SUSTAINABLE FUTURE

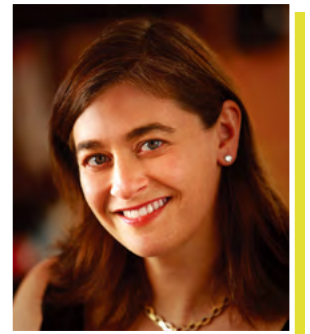
 **Hysan** 希慎



行政總監致辭 MESSAGE FROM OUR EXECUTIVE DIRECTOR

Dear Friends and Music Lovers,

Welcome to our last concert of 2021 by Chinese star guitarist Xuefei Yang entitled "Crossing Borders".



We are incredibly proud that, despite the pandemic, we have still been able to present seven memorable recitals this year. We are incredibly grateful to all the artists who have agreed to come to Hong Kong during this time, in almost all cases facing a quarantine of at least two weeks (either upon arrival or return).

We are also very proud that we are moving forward with our plans to stage the 13th Beare's Premiere Music Festival in January. We have over 20 artists participating, from overseas, mainland China and Hong Kong, and we are especially excited about the debut of rising star cellist Jamal Aliyev. Full details of the Festival are on our website and tickets are available starting today!

We are very grateful to the Home Affairs Bureau for their continued financial support under the Arts Development Matching Grant Scheme, whereby all donations we receive are matched 150%. We would also like to thank our loyal donor base for their unwavering support.

Happy holidays and see you in January!

Andrea D Fessler

Executive Director and Founder

Premiere Performances of Hong Kong

楊雪霏，結他 XUEFEI YANG, GUITAR



楊雪霏是當今活躍在國際舞台的頂尖古典結他演奏家之一。她被稱作「先鋒」，因為她是第一個能夠在中國進入音樂院校主修結他並取得結他學士學位的結他手，亦是在國際舞台成功開創職業演奏生涯的第一位中國結他演奏家。

楊雪霏在國際上獲得了巨大的成功，她的演出足跡橫跨各地，受邀到最高規格的音樂廳演出，包括威格莫音樂廳、維也納音樂廳、卡內基音樂廳、林肯藝術中心、台北兩廳院音樂廳、香港大會堂和香港文化中心、及首爾藝術中心等。楊雪霏是中國國家大劇院舉辦第一場結他獨奏及協奏音樂會的獨奏家，還經常受邀在重要的音樂節中進行演出，如英國BBC逍遙音樂節和北京國際音樂節等。

Xuefei Yang is acclaimed as one of the world's finest classical guitarists. She was hailed as a musical pioneer. Xuefei was the first-ever guitarist in China to enter a music school, and became the first internationally recognized Chinese guitarist on the world stage.

Her international success has led her to be invited to play at numerous prestigious venues such as Wigmore Hall, Konzerthaus Vienna, Carnegie Hall and Lincoln Center New York. In Asia she has appeared at the National Concert Hall Taipei, Hong Kong City Hall and Cultural Center, and Seoul Arts Centre and gave the first guitar recital and concerto in the Beijing National Center of Performing Arts. Xuefei has also been invited to perform at major music festivals such as BBC Proms and the Beijing International Music Festival.

楊雪霏還經常受邀與世界一流樂團演出協奏曲，包括英國皇家愛樂樂團、倫敦愛樂樂團、香港管弦樂團及中國愛樂樂團等。雪霏近年的演出亮點包括與北京交響樂團合作；與中國國家交響樂團合作在亞洲首演了史蒂芬·戈斯為楊雪霏創作的《阿爾貝尼茲協奏曲》；以及和墨爾本交響樂團的澳洲巡演，這次巡演也是譚盾創作的結他協奏曲在澳洲的首演。

楊雪霏在EMI古典和Decca廠牌發行了多張唱片。《愛的浪漫》在香港取得金唱片的銷售成績；《北緯40度》被英國《留聲機》雜誌評為編輯推薦唱片。2020年Decca發行的專輯《中國素描》，以多樣形式集中展示中國音樂。

楊雪霏被英國權威古典音樂雜誌《Classic FM》列入當今100位最佳古典音樂家之列。《BBC音樂雜誌》評選她為世界6位頂尖古典結他演奏家之一。為表彰她的傑出成就，楊雪霏被英國皇家音樂學院及皇家伯明翰音樂學院授予「榮譽院士」。楊雪霏繼續在中國為古典結他的普及和把古典結他帶給更廣泛的觀眾起著重要的作用。

楊雪霏是次來港由飛躍演奏香港與香港管弦樂團合作邀約。楊雪霏亦會於12月10及11日與香港管弦樂團合作演出「楊雪霏 | 西班牙掠影」節目。

Xuefei is frequently invited to play with the world's leading orchestras including Royal Philharmonic Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Hong Kong Symphony Orchestra, and China Philharmonic. Xuefei's recent highlights include debut performances with Beijing Symphony Orchestra, the Asian premiere of the The Albeniz Concerto with China National Orchestra written for Xuefei by Stephen Goss, and an Australian tour with Melbourne Symphony Orchestra performing the Australian premiere of Tan Dun's guitar concerto.

Xuefei has made many acclaimed albums for EMI Classics and Decca. Her first recording "Romance de Amor" received a gold disc and her second "40 Degrees North" was selected as 'Editor's Choice' in Gramophone magazine. The album "Sketches of China" released by Decca in 2020 presents the Chinese music in various forms.

The UK classical music magazine, "Classic FM", named Xuefei as one of the 100 top classical musicians of our time. And she made the list of top 6 classical guitarists in BBC Music Magazine. In recognition of her distinguished career, Xuefei was awarded "Fellowship of the Royal Academy of Music" by Royal College of Music and Birmingham Conservatoire. Xuefei continues to be ambassador and role model for guitar in China.

Xuefei Yang is invited through a special collaboration between Premiere Performances and the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Xuefei Yang will also be performing with the HK Phil on 10 & 11 Dec in "Xuefei Yang | Sketches of Spain".

節目簡介 PROGRAMME NOTES



在1800年代，結他主要被視為一種流行或沙龍樂器。直到20世紀，有賴一眾出類拔萃的結他演奏家，尤其是安德烈斯·塞戈維亞的努力，結他得以重新定義為適合走進音樂殿堂的古典樂器。音樂會曲目應運而生，節目亦開始包羅世界各地的音樂，其中包括一些充滿西班牙或南美色彩的民歌作品。今晚楊雪霏的節目如是呼應傳統，更含括中樂選曲，獨步古今。

During the 1800s, the guitar was seen primarily as a popular or salon instrument. It took some of the greatest guitarists at the turn of the 20th century, especially Andrés Segovia, to redefine it as a classical instrument suited to the concert hall. In the process, a concert repertoire was established, and programs became to embrace music from around the world, including folk-based compositions that often had a Spanish or South American accent. Tonight's program by Xuefei Yang reflects this tradition, with a personal inflection by including music from China.

中國

過往20年，我在世界各地巡迴演出，從中體驗了許多不同文化，因而越發渴望向這些觀眾展示多一些我的音樂底蘊。儘管結他並非中國樂器，然而中國的彈撥樂器源遠流長，以結他演奏中樂實在合適不過。我投入了很大的努力為結他改編中樂作品，務求展現中樂的深度和闊度，其歷史悠長邈遠，從5000年文化孕育而成。我還想要涵蓋所有重要樂種，由傳統音樂乃至源於民歌的作品，當然還有由當今中國作曲家寫作的音樂，適當時用上音樂意義重大的曲目。——楊雪霏

中國古典名曲(楊雪霏改編) 《春江花月夜》

《春江花月夜》原本為琵琶而作，從明代開始流行起來。它是中國古典音樂中的傳統代表作之一，曾用於2008年北京奧運開幕式。作品標題來自唐代詩人張若虛的詩作，

China

Over the last twenty years, I have toured the world performing music and experienced many different cultures. I have felt an increasing desire to present a little more of my own musical heritage to these audiences. The guitar is not a Chinese instrument, but it is well suited to playing Chinese music, as China has a long heritage of plucked instruments. I have put a lot of work into arranging Chinese pieces for guitar. I wanted to demonstrate the depth and breadth of Chinese music – from a culture that goes back almost 5,000 years. I also wanted to cover all of the important genres of the music: traditional music, folk-inspired pieces, and of course the music being written by Chinese composers of today, using musically significant repertoire where appropriate. – Xuefei Yang

Chinese Traditional (arr. Yang) *A Moonlit Night on the Spring River*

A Moonlit Night on the Spring River was originally composed for pipa, and has been popular in China since the Ming Dynasty. It is one of the signature traditional pieces in the Chinese classical repertoire, and was used in the Opening Ceremony of the Beijing 2008 Olympic Games. It is named after a Tang dynasty poem

如詩所述，樂曲描繪了月夜江南一個水邊村莊的迷人景色。作品分為數個段落，每段皆有詩意的標題，刻劃江畔景色的不同面貌：〈江樓鐘鼓〉、〈月上東山〉、〈風回曲水〉、〈花影層疊〉、〈水雲深際〉、〈漁歌晚唱〉、〈洄瀾拍岸〉、〈橈鳴遠瀨〉、〈欸乃歸舟〉。

徐昌俊 (1957-) (楊雪霏改編) 《劍器》

《劍器》本來是一首寫給柳琴的作品，這種四弦樂器的外形猶如一個小型琵琶，琴音則與曼陀林相似。這首現代作品是由徐昌俊以唐代偉大詩人杜甫 (712-770) 的古詩作為素材而創作，詩中描繪盛極一時的舞蹈家公孫大娘表演劍器舞。樂曲裡刻劃了舞者風姿綽約，劍勢靈動。作曲家徐昌俊現為天津茱莉亞學院以及天津音樂學院院長。

by Zhang Ruoxu, and like the poem, the piece describes a moonlit scene over a charming waterside village south of the Yangtze river. The piece is split into subsections, each poetically titled, describing a different aspect of the waterfront scene: *Bells and Drums Echo from the River Tower; Moon over the Eastern Mountain; Breeze across the Meandering River; Overlapping Flower Shadows; River and Clouds at the Horizon; Fishing Song at Dusk; Whirling Waves Beating at the Shore; Rowing to a Distant Peaceful Place; Singing Whilst Rowing Ashore.*

Changjun XU (1957-) (arr. Yang) Sword Dance

Sword Dance was originally a piece for liuqin, a four string instrument which looks like a small pipa and sounds similar to the mandolin. This is a modern piece by Xu Changjun which is based on an ancient poem from the Tang Dynasty by the great Chinese poet Fu Du (712-770) which describes the elegant sword dancing of Lady Gongsun, one of the most famous sword dancers of the time. The piece evokes both the slow elegant movements of the dancer as well as the quick movements of the sword. The composer is currently the Chancellor of the Tianjin Juilliard School and also serves as President of the Tianjin Conservatory of Music.

楊雪霏 (1977-) 《新疆幻想曲》

楊雪霏第一支為結他編寫的作品歌頌了中國西北新疆地區豐富的音樂文化。當地長久以來是西方伊斯蘭音樂傳統與中國自身音樂傳統的大熔爐，因而形成了本土獨有的音樂、舞蹈，以及樂器。這首作品的主題素材來自當地四首傳統民歌。

Xuefei YANG (1977-) Xinjiang Fantasia

Xuefei's very first composition for guitar celebrates the rich musical culture of the Xinjiang region of north-west China. The area has long been a melting pot of the Islamic musical traditions to the west with China's own musical traditions, resulting in their own style of music, dance and indeed musical instruments. The thematic material for Xuefei's composition is based on four traditional pieces of folk-music from this region.



“Hong Kong’s cultural landmark”

South China Morning Post

BEARE'S PREMIERE MUSIC FESTIVAL 比爾斯飛躍演奏 音樂節

9-23
JANUARY
2022

Tickets available now
門票現已公開發售



Cho-Liang Lin
Artistic Director
林昭亮
藝術總監

pphk.org

Date 日期	Event 節目	Venue 場地
9 Jan Sun 7pm	Jazz Concert 爵士之夜： Eugene Pao with The Bob Mocarsky Organ Trio 包以正 X Bob Mocarsky 三重奏 Featuring Hong Kong legend Eugene Pao (guitar), Bob Mocarsky (keyboard) and Anthony Fernandes (percussion).	JC Cube, Tai Kwun 大館賽馬會立方
11 Jan Tue 7:30pm	Twilight of Vienna with Dan Zhu 朱丹與維也納暮色 Music from the final days of the Viennese golden age with works by Mahler, Korngold and R. Strauss.	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳
13 Jan Thu 7:30pm	Loved and BeLoved 浪漫室內樂之夜 Chamber music from the Romantic period by Chopin, Bruch, Clara & Robert Schumann.	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳
14 Jan Fri 7:30pm	Journey to the Heartland with Jamal Aliyev 阿利耶夫的東歐樂韻 Folk-inspired chamber music with an emphasis on the cello, with works by Shostakovich, Popper, Fazil Say and Dvořák.	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳
15 Jan Sat 4pm	Family Concert: Carnival of the Zodiac 親子音樂會：生肖狂歡節 An adaptation of Saint-Saëns' beloved <i>Carnival of the Animals</i> specially reworked for Chinese New Year.	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳
15 & 23 Jan Sat 7:30 pm Sun 2:30 pm	Film Screening 電影放映： Encore! Chiyan Wong's Goldberg Variations 《樂聚！王致仁的哥德堡變奏曲》 A concert film / documentary to celebrate the long-awaited return of live music during the pandemic	K11 Art House
16 Jan Sun 3pm	Film Screening: Janine Jansen: Falling for Stradivari 電影放映：《珍妮·楊森：愛上斯特拉迪瓦裏》 Absorbing documentary about superstar violinist Janine Jansen, as she sets out to record a new album on 12 of the most extraordinary violins in the world.	JC Cube, Tai Kwun 大館賽馬會立方
16 Jan Sun 7pm	Open air concert: String Bouquet 戶外音樂會：弦樂小品之夜 An outdoor showcase of celebrated chamber music for strings, including Tchaikovsky's ebullient <i>Souvenirs de Florence</i> .	Prison Yard, Tai Kwun 大館監獄操場

With over 20 international and local artists including 超過20名國際及本地音樂家參與演出，包括：



Premiere Performances is financially supported by the Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
飛躍演奏香港獲香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」的資助

The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見

西班牙

霍亞金·盧狄高 (1901-1999) 《祈禱與舞曲》(1961)

寫下著名結他協奏曲《阿蘭胡埃斯》的作曲家盧狄高，被認為是20世紀最優秀的西班牙作曲家之一。儘管盧狄高從小失明，他筆下的作品接近200首，其中寫給結他的樂曲最為膾炙人口。

《祈禱與舞曲》為結他而作，盧狄高以這首作品向亦師亦友的法雅 (1876-1946) 致敬。此曲在1961年法國廣播公司舉辦的作曲大賽中奪冠，至今仍被認為是盧狄高最出色的結他獨奏曲之一。作品走過陰暗荒涼之境，開始時略略援引了法雅的《向德布西之墓致敬》(這是他作曲生涯中唯一一首結他作品，其引用了德布西《格林納達的黃昏》)，在神秘的氣氛籠罩下深入不安地帶，甚至可能是哥雅「黑色繪畫」裡那種荒涼況味。盧狄高曾受抑鬱與焦慮所苦，而這首作品正值這段時期寫成。楊雪霏在她14歲時在西班牙首演音樂會上演奏此曲，當時盧狄高也有出席。

Spain

Joaquín RODRIGO (1901-1999) *Invocación y Danza* (1961)

Joaquín Rodrigo, composer of the renowned guitar concerto, *Concierto de Aranjuez*, is acknowledged as one of the greatest Spanish composers of the 20th century. Though blind from childhood, Rodrigo wrote almost 200 works, and is best known for his compositions for guitar.

Rodrigo's *Invocación y Danza* for guitar was written in homage to his friend and mentor Manuel De Falla (1876-1946). It won first prize in a composition contest organized by the French broadcasting company in 1961 and it is still regarded as one of Rodrigo's best solo guitar works. The piece visits a dark bleak landscape, and opens with a brief quote from Falla's *Homenaje pour le tombeau de Claude Debussy* (his only score originally for guitar, which itself quotes Debussy's *La soirée dans Grenade*), with an atmosphere of mystery, visiting the edgy regions of his world or even perhaps the bleakness of Goya's *Black Paintings*. Rodrigo complained of periods of depression and anxiety and this piece comes from such a period. Xuefei played this piece at her Spanish debut concert, aged 14, which the composer Rodrigo attended.

胡安·馬丁 (1948-) 《阿拉伯舞曲》(1972)

生於馬拉加的結他演奏家胡安·馬丁是「新佛蘭明高」大師——也就是說，那是當代的佛蘭明高藝術，手法上不盡傳統。胡安·馬丁在馬德里師隨著名結他大師力卡度與柏高·德·盧西亞，後來在20多歲時移居倫敦。他推出的專輯多不勝數，同時亦教授佛蘭明高結他。馬丁的《阿拉伯舞曲》寫於1970年代，標題來自阿爾梅里亞與格林納達典型的吉卜賽舞曲。

弗朗西斯科·塔雷加 (1852-1909) 《威尼斯狂歡節》(1894)

弗朗西斯科·塔雷加在結他發展史裡舉足輕重。除了作曲和編曲外，塔雷加就結他演奏技法所提出的修正，還有他對樂器結構(尤其是由傑出的西班牙制琴師安東尼奧·德·托雷斯 (1817-1892) 製作的結他) 所提倡的新概念，時至今日仍對結他演奏者影響深遠。他為結他重新塑造了一種帶有西班牙色彩的浪漫聲音，亦堪稱史上首位出色的結他編曲家，曾改編過巴赫、貝多芬、韓德爾、莫扎特，還有亞爾班尼斯與其他西班牙同儕之作品。

Juan MARTÍN (1948-) *Zambra Mora* (1972)

Málaga-born guitar virtuoso Juan Cristóbal Martín is a master of *nuevo flamenco* - that is, flamenco that is contemporary and not totally traditional in its approach. He studied in Madrid under famed guitarists Niño Ricardo and Paco de Lucía, before moving to London in his 20s. A prolific recording artist and teacher of flamenco guitar, Martín wrote *Zambra Mora* in the 1970s, named after the typical dance of the gypsies from Almeria and Grenada.

Francisco TÁRREGA (1852-1909) *Carnival of Venice* (1894)

Francisco Tárrega is of immense significance in the development of the guitar. In addition to his compositions and arrangements, Tárrega's revision of guitar technique and his advocacy of new concepts of guitar construction, particularly those of the great Spanish luthier Antonio de Torres (1817-1892), have had a lasting influence on guitarists today. He established a Spanish romantic voice for the guitar, and was the first great arranger for guitar, transcribing works from composers including J.S. Bach, Beethoven, Handel, Mozart as well as Albéniz and other Spanish contemporaries.

《威尼斯狂歡節》原以拿坡里民謠《啊我親愛的媽媽》寫成。小提琴家暨作曲家巴格尼尼根據原曲寫下20段變奏，標題定為《威尼斯狂歡節》，作品40(1829)。此後不少作曲家以這首作品為主題創作變奏曲，由塔雷加為結他而寫的作品便是其中之一。

拉丁美洲

何塞·路易斯·梅林(1952-)
《回憶組曲》(1990)

〈祈禱〉
〈桑巴舞曲〉
〈恰卡雷拉舞曲〉
〈卡納瓦利多舞曲〉
〈祈禱〉(再現)
〈霍洛波舞曲〉

身兼結他演奏家、作曲家、編曲家及教師的何塞·路易斯·梅林擁有超過50年非凡職業生涯。梅林生於阿根廷布宜諾斯艾利斯的一個烏克蘭猶太家庭，自小就是結他神童。雖然他唸大學時修讀物理，政治動盪卻使他不得不逃離阿根廷，後來移民西班牙。

作曲家以《回憶組曲》紀念在阿根廷軍政府統治時期成千上萬「被消失的人」。樂曲非常浪漫而難忘，

Carnival of Venice is originally based on a Neapolitan folk tune called “O Mamma, Mamma Cara”. Violinist and composer Niccolò Paganini wrote twenty variations on the original tune, entitled “Il Carnevale Di Venezia”, Op. 40 (1829). Since Paganini, many composers have written variations on this theme, including Tárrega for guitar.

Latin America

José Luis MERLÍN (1952-)
Suite del Recuerdo (1990)

Evocation
Zamba
Chacarera
Carnavalito
Evocation (restatement)
Joropo

Guitarist, composer, arranger and teacher José Luis Merlín has had an extraordinary career spanning more than 50 years. Born in Buenos Aires, Argentina into a Ukrainian Jewish family, Merlín was a guitar prodigy from a young age. Although he studied physics in university, he was forced to flee Argentina due to political upheaval and later emigrated to Spain.

The *Suite del Recuerdo* (Suite of Memories) is dedicated to the memory of the many thousands of “disappeared ones” from the days of the

以南美洲典型的民間舞蹈與旋律作為五首作品的基礎。

路易斯·邦法(1922-2001)
《狂歡節的早晨》(1959)

安東尼奧·卡洛斯·裘賓
(1927-1994)
《幸福》(1958)

1950年代後期，一種新穎的音樂風格從巴西的森巴舞曲傳統中竄起——「巴薩諾瓦」。這股巴西音樂新浪潮將爵士樂特色與森巴舞曲共冶一爐。和聲複雜加上切分伴奏是上述音樂的特徵，此外巴薩諾瓦歌者空靈飄逸的歌聲更為這種新派音樂賦予了不落俗套的簡約感，氣氛憂鬱甜美。在一些作曲家（暨結他演奏家）如安東尼奧·卡洛斯·裘賓與路易斯·邦法的帶領下，巴薩諾瓦應用在電影《人生長恨水長東》(1957)原聲帶裡，並因此得到了國際認可。這部電影將希臘神話裡奧菲斯與尤麗狄斯的故事，帶到狂歡節期間里約熱內盧的貧民窟裡；裘賓《幸福》裡的衝勁活力和邦法《狂歡節的早晨》裡的哀婉抒情，就是圍繞如此場景寫成，兩首歌曲皆在國際樂壇闖出名堂。

military junta in Argentina. It is very haunting, romantic music, using typical South American folk dances and melodies as the basis for the five separate pieces.

Luiz BONFÁ (1922-2001)
Manhã de Carnaval (1959)

Antonio Carlos JOBIM
(1927-1994)
A Felicidade (1958)

In the late 1950s, a new musical style emerged from the samba traditions of Brazil: the bossa nova. This ‘new wave’ in Brazilian music was seen as essentially modern and incorporated aspects of jazz into the samba. Characterised by complex harmonies over a syncopated accompaniment, the ethereal vocals of bossa nova singers gave the new music a sense of sophisticated simplicity that touches on a mood of sweet melancholy. Led by composers (and guitarists) like Antonio Carlos Jobim and Luiz Bonfá, bossa nova found international recognition when its music was part of the soundtrack for the 1959 film “Black Orpheus”. The film transports the Greek legend of Orpheus and Eurydice to a Rio de Janeiro favela during Carnival, and provides the setting for the simmering energy of Jobim’s *A Felicidade* and Bonfá’s plaintively lyrical *Manhã de Carnaval*, two songs which have gone on to enjoy worldwide success in their own right.

迪勒曼多·萊斯(1916-1977)
《無限的哀愁》

「Saudade」是葡萄牙詞彙，在其他語言裡並沒有直接的對應詞。這個詞常用來形容一種深層情感，因渴望「遙不可及的某人或某事物」或「曾經深愛卻無法再度擁有的那些」而感懷或憂傷；或是用以描述在某人或某事物離開後「遺留下來的愛」。「Saudade」一詞傳達了對於曾經帶來幸福但卻永不復返的物事，那苦樂參半的感受。《無限的哀愁》出自巴西結他演奏家迪勒曼多·萊斯手筆，訴說了懷舊與憂鬱之情。萊斯憑著演奏流露的情感而深受愛戴，其獨特風格使人想起一種稱為琳樂的傳統音樂(19世紀起源於里約熱內盧的器樂樂種)。

阿尼巴爾·奧古斯托·薩丁哈
(「加洛圖」)(1915-1955)
《山區頌歌》(1950)

阿尼巴爾·奧古斯托·薩丁哈——加洛圖是他更為人所知的名字，從1930年代至1955年與世長辭為止(終年39歲)，一直也是廣受歡迎且極有影響力的巴西結他(與許多撥弦樂器)演奏家。《山區頌歌》是一首經典的森巴舞曲，時而動感強勁，時而抒情可喜，巴西風格清楚不

Dilermando REIS (1916-1977)
Eterna Saudade

Saudade is a Portuguese word with no direct translation in English. It is usually described as a deep emotional state of nostalgic or profound melancholic longing for “something or someone who is distant” or “that has been loved and lost,” or as “the love that remains” after something or someone is gone. It conveys the bittersweet feeling for something that once brought pleasure but will never return. *Eterna Saudade* was composed by Brazilian guitarist Dilermando Reis to convey such feelings of nostalgia and melancholy. Reis was beloved for the sentiment of his playing style, which evoked the older traditions of choro (an instrumental music genre which originated in 19th century Rio de Janeiro).

Aníbal Augusto SARDINHA
(‘Garoto’)(1915-1955)
Lamentos de Morro (1950)

Aníbal Augusto Sardinha - better known by the single name of Garoto - was a popular and influential Brazilian guitarist (and many other stringed instruments) from the 1930s up until his death at the age of 39 in 1955. This piece, *Lamentos do Morro*, is a classic samba, alternately driving and delightfully lyrical in that unmistakable Brazilian way. Garoto did not write

過。加洛圖沒有為任何他所創作的音樂留下手稿，但他在1950年灌錄了這首作品，自此成為許多演奏者用以改編的選曲。

柏高·班拿(1942-)
《哥倫比亞舞曲》

柏高·班拿被認為是世上最頂尖的傳統佛蘭明高結他演奏家之一。在《哥倫比亞舞曲》這首作品中，可反映出南美洲對佛蘭明高音樂的影響。

中譯：張苡璵

down any of his music, but he did record this piece in 1950, and it has since been transcribed by many players.

Paco PEÑA (1942-)
El Nuevo Dia (Colombiana)

Paco Peña is regarded as one of the world's foremost traditional flamenco guitarists. *El Nuevo Dia (Columbiana)* is a piece which reflects South America's influence on flamenco.



飛躍演奏香港簡介

ABOUT PREMIERE PERFORMANCES OF HONG KONG

飛躍演奏香港致力推動香港室內樂的發展，透過邀請國際著名音樂家及演奏新星來港，為不同年齡及階層的聽眾帶來精彩的獨奏會、室內樂演出及外展活動，提供多元的方式及機會欣賞古典音樂。

費詩樂女士於2007年成立飛躍演奏香港並註冊為慈善機構。我們的節目豐富多元，包括不同樂器的組合、獨特的演出風格及音樂類型，並由廣受歡迎的國際演奏家和耀眼的新晉音樂家擔綱演出。飛躍演奏香港希望為這個充滿活力的城市，帶來更多不能錯過的文化活動，同時鞏固香港作為國際藝術文化大都會的地位。

飛躍演奏香港每年主辦超過100個活動，當中包括：

- 比爾斯飛躍演奏音樂節（五至六場音樂會）及超過20個教育及外展活動（前身為香港國際室內樂音樂節）；
- 演奏系列（四至六場音樂會）；
- 親子系列（二至四場音樂會）；
- 校園室內樂教育計劃（超過50場校園音樂會）；

透過不同系列的音樂會及活動，我們希望接觸更多的聽眾。音樂無分國界，我們相信每一位聽眾，不論是學生或專業人士，都會被世界級的音樂演出感動。

Premiere Performances brings internationally celebrated musicians and the world's brightest rising stars to Hong Kong for solo recitals, chamber music and community outreach, building a vibrant local arts scene and inspiring audience members of all ages with performances that are accessible to all.

Founded in 2007 as a registered charity by Andrea D. Fessler, Premiere Performances aims to contribute to a vibrant local classical music scene and establish Hong Kong as a leader in the international cultural landscape. From international favourites to the world's brightest rising stars, our programmes feature a dynamic array of instruments, performance styles and genres.

Premiere Performances presents over 100 events each year including:

- Beare's Premiere Music Festival (5-6 concerts and over 20 Education & Outreach events), formerly the Hong Kong International Chamber Music Festival
- Recital Series (4-6 concerts)
- Family Series (2-4 concerts)
- Chamber Music In Schools (50+ in-school performances)

From special needs students to the elite of Hong Kong, we have programmes aimed at all demographics. We believe that everybody, regardless of social class, ethnicity or language, will be moved by the power of a world class live music performance.

飛躍演奏香港需要你們的支持！

WE NEED YOUR SUPPORT!

飛躍演奏香港是註冊慈善團體及非牟利機構，為香港樂迷呈獻國際級獨奏及室內樂演奏會。本機構僅有約一成半的開支由音樂會門票收入支付，餘額有賴捐款者及贊助商慷慨解囊，讓我們繼續將最好的演出帶給香港觀眾。

透過「藝術發展配對資助計劃」，香港政府會為捐款作出1.5倍的配對資助，您的一分一毫將加倍支持我們的發展。

捐款港幣100元或以上均可獲發申報免稅收據。

Premiere Performances is a registered charity and a non-profit organisation. Only about 15% of Premiere Performances' costs are covered by ticket sales. The generous contributions of our patrons and sponsors help us make up the shortfall so that we can continue to bring the best in the world to Hong Kong for you, its audiences.

As we are a recipient of the Art Development Matching Grants Scheme, every dollar you donate to Premiere Performances will be matched 150% by the Hong Kong Government, more than doubling your contribution.

As a registered charity, any donation of **HK\$100** or more to Premiere Performances is tax-deductible with receipt.

立即捐款成為飛躍演奏香港之友

Donate Now to Become a Friend of Premiere Performances

「飛躍演奏香港之友」的禮遇 Benefits of the Friends Circle	港幣HKD 100+	港幣HKD 1,000+	港幣HKD 5,000+	港幣HKD 10,000+	港幣HKD 18,000+	港幣HKD 25,000+	港幣HKD 50,000+
獲確認信及申報免稅收據 Letter of Recognition and Charitable Tax Receipt	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
優先訂購門票 Advance Booking Period	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
成為「飛躍演奏香港之友」Membership to Friends Circle		✓	✓	✓	✓	✓	✓
鳴謝於飛躍演奏香港所有音樂會的場刊及網站上 Name in House Programmes and on Website		✓	✓	✓	✓	✓	✓
專責訂票服務 Concierge Ticketing Service			✓	✓	✓	✓	✓
彈性更改門票 Flexible Rescheduling			✓	✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞一次私人沙龍音樂會 Invitation to One Private Salon Concert				✓	✓	✓	✓
獲邀請參觀音樂會總綵排 Access to Closed Dress Rehearsals					✓	✓	✓
獲邀請欣賞兩次私人沙龍音樂會 Invitation to Two Private Salon Concerts						✓	✓
獲邀請欣賞飛躍演奏香港全年的私人沙龍音樂會 Invitation to All of Premiere Performances' Salons for One Year							✓

感謝您的慷慨支持！Thank You So Much for Your Generous Support!

捐款方法 HOW TO DONATE



網上捐款 Online Donation

前往 pphk.org/support-us/donations 或掃描以下二維碼以信用卡捐款

Visit pphk.org/support-us/donations or scan this QR code to donate with your credit card



劃線支票 Crossed Cheque

郵寄至飛躍演奏香港：
香港銅鑼灣禮頓道77號禮頓中心
15樓1522室。抬頭請寫「飛躍
演奏香港有限公司」或「Premiere
Performances of Hong Kong Ltd.」

Send a cheque made out to
"Premiere Performances of
Hong Kong Ltd." to Premiere
Performances, Room 1522, 15/F,
Leighton Centre, 77 Leighton Rd,
Causeway Bay

銀行轉賬 Bank Transfer

至花旗銀行戶口
250-390-48085510，並電郵
入數紙到 info@pphk.org

Deposit to Citi account
number 250-390-48085510
and email the receipt to
info@pphk.org

飛躍演奏香港有限公司 Premiere Performances of Hong Kong Limited

Staff

Andrea Fessler	Executive Director and Founder
Loretta Cheung	Box Office Manager
Ingrid Kwok	Arts Administration Officer
Sharen Lau	Marketing Manager
Henry Leung	General Manager
Vanessa Leung	Assistant Arts Administration Manager
Jane Ng	Senior Arts Administration Officer

Board of Governors

Andrea Fessler
Winnie Kwan
Harry Lee
Shu Yin Lee
Ester Li

Pro Bono Legal Counsel

Paul Hastings LLP



飛躍演奏香港之友 FRIENDS OF PREMIERE PERFORMANCES

飛躍演奏香港謹此向以下人士的慷慨捐助深致謝忱。

Thank you to all of our generous donors whose support allows Premiere Performances to provide the world class range of programming and outreach that we present.

Contributions over \$50,000

Anonymous (9)
Audry Ai & Tom Morrow
Andrew Alexander
Capital International, Inc.
Kurt Baker
Eugene Birman
Jessica Bruser & Heath Zarin
The Capital Group Companies
Charitable Foundation
The Ronald & Rita McAulay
Foundation
Rohin Chada
Ester & Eugene Chung
Andrea Fessler & Davide Erro
Whitney Ferrare
Leonie Foong & Wen Tan
Goldman Sachs Matching Gift
Program
Wendy & Danny Hegglin
Jean Ho
Jenny Hodgson
Abby & Fred Hu
Winnie Kwan & Mark Shuper
Shu Yin Lee
Juliette Liu
Kim & Adam Leites
Lipman Karas
Camilla & John Lindfors
Y.S. Liu Foundation Ltd.
Macquarie Group Foundation
Sharene and Ian Mak
Elia Mourtzanou
Spencer Privett
Vivek Sharma
Fiona Steffensen
Elaine Wong & Fritz Demopoulos
Adrian Wu
YangTse Foundation
Peggy Yeoh & Seng Huang Lee

\$25,000 - \$49,000

Anonymous (1)
Mira Christanto
Ming Chen & Jelmard de Jong
Spencer Goh
Bobbi Hernandez & Morgan Sze
Susan Ho & Andrew Brandler
Rimmo Jolly
Irene Lee
Nelson K. F. Leong
Niklaus Leung
Tracy Li
Moon Yik Company Limited
Amna & Ali Naqvi
Tung Family Foundation
Jeanie Woo
Sau Ching Charity Foundation
Limited
C. Sim & K. Wilkey
Sofia Zanchini & Gaetano
Bassolino
Jason Zhang

\$18,000 - \$24,900

Anonymous (1)
Nicolas Aguzin
Aaron Chandrasakaran
Esther & John Chi
Chung See-yuen
Benjamin Falloon
Anne Farlow & Oliver Bolitho
Gavekal Endowment Limited
Great Eagle Holdings Limited
Radhika & Oshan Gunawardana
Leah Harrison & Jason Singer
David Ho
Christina Matula-Häkli & Jukka
Häkli
Katherine & Willard McLane
Sophie Mensdorff

Evan Mirade
Doreen & Alain Le Pichon
Elena & Andrea Vella
Josephine Wai
Julie Welch
Anne & John Witt
Mr. K K Yeung, JP
Mi-Ran & Chi-Won Yoon

\$10,000 - \$17,900

Anonymous (5)
Dania & Hani Abuali
Anchor International
Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan
Vishal Bhammer
Iain Bruce
Cheng Kar Wai
Pamela Cheng
Vincent Chui
Rebecca & Anthony Correa
David Li Kwok-Po Charitable
Foundation Ltd.
Sachin Divecha
Marissa Fung Shaw
Sabrina & Spencer Fung
Natalie da Gama-Rose
Mark Hayden
Daphne Ho
Haevon Hwang & Nick Taylor
Jane Kim
Jancu Koenig
Tasha & Anish Lalvani
Jina Lee & Jae Chang
Michelle Leung Sulger
Chun Hui Lin
Simon & Angharad Martyn
Taeko & Gerard Millet
Joanne Ooi & John Bleach
Yana & Stephen Peel
Frank, Ellen & May Proctor
Lily & Andrew Riddick
Andrea & Eckart Roth
Mia Sakata & Emerson Yip
Maggie & Nelson Tang
Melanie Tang & Nick Simunovic
Mei Tay and Fred Schulte-Hillen
Jian Shen
Hugh Zimmern

\$5,000 - \$9,900

Anonymous (3)
Anisha Abraham
Molly Bersani
Janice Chan and Louis Choy
Doug Chow
Lewis Chung
Credit Suisse Foundation
Joseph Fok
Carolyn Fong & James Rodriguez
de Castro
Esther Heer
Deborah & Paul Hennig
Kevin Ho
Claire Hsu & Benjamin Vuchot
Doreen Jaeger-Soong
Inna Kanounikova
Selina Kuok & Paolo Picazo
Charlotte Lai Wing Sze
Tak Lee
Lee Family
David Li
Helen & Arne Lindman
Deborah & Michel Lowy
Michelle & Mark Lunt
Tytus Michalski
Frederick Mocatta
Jane Ng
Nadine Ouellet & David Legg
Ron & Tanya S.
Jeffrey Shiu
Audrey & Eric Slighton

Miki & Andrea Sorani
Ivan Strunin
Rajan Sujjanani
Amy Tam
Su-Mei & Marcus Thompson
Christine Van & Martin Matsui
Tim Weinert-Aplin
Amy Wood
Jessamy Woolley & Ralph Sellar
Tony Xu
Kirsten & Adam Zaki
Jennifer Zhu Scott & Adrian Scott

\$1,000 - \$4,900

Anonymous (9)
Meenakshi Ambardar
Kylie Anania
Alicia Audibert
John Batten
Cheryl Blanco
Mimi Brown and Alp Ercil
Roberto Bruzzone
Elizabeth Chan
Karen Chan
Kilian Chan
David Chao
Charities Aid Foundation America
Chiahui Chen
CS Chen
Elaine Cheng
Lisa & Mark Chiba
Lucy Choi
Regina Chui
Elizabeth Clark & Richard Boseley
Susan Clear
Mark L. Clifford
Mark Cohen
TG Cooper
Andrew D'Azevedo
Ti & Gerald Dennig
Devialet Ltd
Faina & Joshua Derman
David Patrick Eich
Stephen Eno
Charles Firth
Bernard Fleming
Force for Good - JP Morgan
Angus Forsyth
Alise Franck
Emma Louise Fung - ELFWORKS
Nelly & Kenneth HC Fung
Paul Geitner
Emily Gillett
Ember & Evan Goldstein
Ellen Gorra
Lori Granito - Go Gourmet
Claude Haberer
Corey Hall-Cooper
Wu Han & David Finckel
Adrian Harley
Rumiko Hasegawa
Allison Haworth West & Michael
West
Lina and Rami Hayek
John Heath
Mette Hjort
Elaine Ho
Younma & Bruno Hostelet
Dede Huang & Alec Stuart
Hui Yui
Betty Hung
Mimi & Peabody Hutton
Martine & Michel Jospé
Sonny Hsu
Deborah Kan & Joseph Gallagher
Kosmo Kalliarekos
Kong Wing Fai
Kong Yuk Yi, Anna
Vinit Kumar
Cissy Lam & Robert Tang
Ting Ting Lam

Amy & Mattias Lamotte
Edward Lau
Anne LeBourgeois & Robert
Grieves
Chui-Inn Lee
May Lee
Gesing Leung
Joan Leung
William Littlewood
Yang Liu
Judy Lo
George Long
John Louie
Craig & Michelle Lovett
Donald Lung
Sandra Mak & Alex Hee
Jonathan Mandel
Stephen Matthews
Kwok-Ling Mau
Jane McBride
John Medeiros
Micramusic Limited
Siu Ming & Friends
Louisa Mitchell
Philippe M. Moisan
Jonathan Mok
Forrest Morr
Grandma & Cherry Ng
Noam Noked
Jennie Orchard
Amy & Lincoln Pan
Yvonne Poon & John H Boey
Rampreet
Lorenzo Restagno
Isabelle Richardson
Georgina & Thibaut de Rocquigny
Rubicon Communications Ltd.
Barbara Ann Rust
Heinz Rust
Philippa Salewicz
Megan Schmalzried
Andy Schroth
Helen Scott
Andrew Sheard
Nicole & Jonathan Silver
Jinns & Lionel St. Exupery
Peter Stein
Henry Steiner
Dan Strumpf
Jean Sung & Peter Krismer
Zack Susel
Edward Szakal
Yee Kai Gary Tang
Time Out Hong Kong
Harriet & C. C. Tung
U.S. Phlogiston Corp.
Caroline & Douglas Van
Lidia Wagstyl
Kim & Thomas Walther
Cynthia Wang
Olivia Wang
Kohei Anthony Watanabe
William Westbrook
Jennifer Wilson
Cheryl & Jack Wong
Elizabeth Wong
May Wong
Sook Leng Wong
Wong Nai Hei
Wong Tang Fung
James Woo
Benjamin Wu
Hui Yi Wu
Margaret Yang
Sook Young Yeu
Pauline Yeung
Johnny Yip
Peter Yu
Sylvia Yu
Drs Dorothea and Christian
Zeppenzauer